

ユーザーインターフェイス和訳

2026/1/19

ICD-11翻訳プラットフォームのTranslation User Interfaces of ICD-11 software（20241225閲覧時点）を基に作成したものです。

原文		和訳	
Translation User Interfaces of ICD-11 software		ICD-11ソフトウェアの翻訳用ユーザーインターフェイス	
Translation Home		翻訳ホーム	
General		一般	
	WHOFIC Foundation		WHO-FICファウンデーション
	WHO Family of International Classifications Foundation		WHO国際分類ファミリー・ファウンデーション
	WHO-FIC Classifications		WHO-FIC分類
	ICD		ICD
	ICD-10		ICD-10
	International Classification of Diseases		国際疾病分類
	International Classification of Diseases 11th Revision		国際疾病分類の第11回改訂版
	Mortality and Morbidity Statistics		死亡・疾病統計用分類
	ICD-11		ICD-11
	ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics		ICD-11死亡・疾病統計用分類
	ICF		ICF
	International Classification of Functioning, Disability and Health		国際生活機能分類
	ICHI		ICHI
	International Classification of Health Interventions		保健・医療関連行為に関する国際分類（仮）
	see		～を参照
	see also		～も参照
	Version		版
	Submit		送信
Browser User Interface		ブラウザのユーザーインターフェイス	
	Browser User Interface Menus		ブラウザのユーザーインターフェイスのメニュー
	Foundation		ファウンデーション
	Foundation Component		ファウンデーション・コンポーネント
	Linearizations		リニアライゼーション
	Morbidity		疾病
	Morbidity Linearization		疾病リニアライゼーション
	Errors		エラー
	Conflicts occurred in the linearization generation		リニアライゼーションを生成している際にコンフリクトが発生
	Print Versions		印刷版
	Print Versions of the Linearization		リニアライゼーションの印刷版
	Contributions		貢献
	Dashboard		ダッシュボード
	Basic statistics on the current state of the ICD11 development		ICD-11開発の現状に関する基本統計
	Caveats		注意事項
	Caveats on the state of the classification		分類の状況に関する注意事項
	Downloads		ダウンロード
	ICD Revision Site		ICD改訂サイト
	Recent Comments		最近のコメント
	Mapping Comments		マッピングに関するコメント
	Mapping Issues		マッピングの問題
	Download Mapping Tabulations		マッピング表をダウンロード
	Switch to Main ICD-11 Browser		ICD-11のメインブラウザに切り替える
	Recent comments on the mappings		マッピングに関する最近のコメント
	Translations		翻訳
	Translation Comments		翻訳に関するコメント
	Switch to {}		{0}に切り替える
	Contribute to Translation:		翻訳に貢献する：
	Switch to a specific language version of the Foundation		ファウンデーションの特定の言語版への切り替え
	Contribute to translating ICD-11 Browser user interface and other related content		ICD-11ブラウザのユーザー・インターフェイス及びその他の関連するコンテンツの翻訳に参加する
	Info		情報
	User Guide		ユーザーガイド
	Training Videos		訓練用動画
	User Guide for the ICD11 browser		ICD11ブラウザのユーザーガイド
	User Guide for the ICD-10 online		ICD-10オンライン版のユーザーガイド
	ICD-10 Instruction Manual		ICD-10インストラクションマニュアル（総論）
	ICD-10 Online Training		ICD-10オンライン・トレーニング

			ICD Home Page				ICDホームページ
			ICD-11 Home Page				ICD-11ホームページ
			Issues				問題点
			Issues in the translations				翻訳における問題点
			Source Changed				ソースを変更
			Translation that had changes in the English version				英語版で変更のあった翻訳
			Suggested Translations				提案された翻訳
			Possible translations that need approval				承認が必要な翻訳案
			Home Page				ホームページ
			Browse				閲覧
			ICD-10 - ICD-11 Mapping Tool				ICD-10 - ICD-11マッピングツール
			Proposals				提案
			Browse / Create / Edit Proposals				提案の閲覧・作成・編集
			Proposal List/Search				提案リスト／検索
			See the proposals as a flat list and search them				提案をフラットリストに表示して検索する
			Read / Make Proposals for changes in the classification				分類に関する変更の提案を読む／提案する
			Special Views				特別ビュー
			Coding Tool				コーディング・ツール
			ICD-11 Development Browser				ICD-11開発ブラウザ
			ICD-11 Maintenance				ICD-11メンテナンス
			ICD-11 Maintenance, Contributions, Proposals				ICD-11のメンテナンス、貢献、提案
			ICD-11 Browser with the work in progress				作業中のICD-11ブラウザ
			ICD-11 Reference Guide				ICD-11レファレンスガイド
			How to use the ICD-11 Electronic Tools				ICD-11電子ツールの使い方
			Simple Tabulation				簡易製表
			Spreadsheet File				表計算ファイル
			Mortality List				死因リスト
			Morbidity List				疾病リスト
			ICD-10 / ICD-11 mapping Tables				ICD-10／ICD-11マッピング表
			Frozen Releases				凍結版の公開
			More				もっと見る
			More menus				その他のメニュー
			Multilingual				多言語対応
			Multilingual representations and Translation Tool				多言語表示と翻訳ツール
			Mappings				マッピング
			Open as second language				第二言語として開く
			Close the second language				第二言語を閉じる
		Releases				公開版	
		Changes made				変更点	
		Earlier releases and Update history				これまでの公開版と改正履歴	
		(latest release)				(最新版)	
		(initial release)				(初版)	
		Changes made in this release				この公開版での変更点	
		click on the release date to browse that version				公開日をクリックして公開版をブラウズする	
		click to open this version				クリックしてこの公開版を開く	
		Versions - Languages				言語版	
		Available languages				使用可能な言語版	
		Advanced Search				高度な検索	
		Search				検索	
		Search Results				検索結果	
		Search did not find any results				検索結果が見つかりませんでした	
		ICD-10 Online version				ICD-10オンライン版	
		Check All				すべてにチェックを入れる	
		Uncheck All				すべてのチェックを外す	
		Search Text				文字列検索	
		Please check the properties that you'd like to include in the search				検索したい属性にチェックを入れてください	
		Basic Information				基本情報	
		Help				ヘルプ	
		Browsing using the Hierarchy				階層構造を使ったブラウジング	
		Signed in as				～としてログイン中	
		Manage Account				アカウントの管理	
		Log off				ログアウト	
		Register				登録	

		Log In			ログイン	
		Last Update			最終更新日	
		show/hide availability in main linearizations			主なりニアライゼーションでの有無を表示する／隠す	
		toggle displaying foundation children that are located elsewhere in the classification (gray children)			分類の他の場所にあるファウンデーションの子項目（灰色で表示）の表示を切り替える	
		collapse all nodes			すべてのノードを折りたたむ	
		toggle visualizations			可視化の切り替え	
		Coded Elsewhere			他の項目にコードする	
		Add detail to			～の詳細な情報を追加する	
		Additional information could be added			情報をさらに追加することも可能	
		"use additional code, if desired."			「必要であればさらにコードを追加する」	
		The search function will search the related areas only. You may browse the allowed values by clicking the icon			検索機能は関連分野のみを検索します。アイコンをクリックすると許可された値の範囲内でブラウズできます。	
		click to see the hierarchy for this axis			クリックしてこのアクシス（軸）の階層を見る	
		The search function will search the full axis:			検索機能はアクシス（軸）全体を検索する	
		Exclusions			エクスクルージョン（除外用語）	
		Inclusions			インクルージョン（包含用語）	
		Synonyms			シノニム（同義語）	
		Narrower Terms			ナローワー・ターム（狭義語）	
		All Index Terms			すべてのインデックス・ターム（索引用語）	
		Information that needs to be added			追加すべき情報	
		code also			～もコードする	
		Coding Note			コーディングに関わる注釈	
		All ancestors up to top			上位層のすべての先祖ノード	
		Show all ancestors			すべての先祖ノードを表示する	
		click to see all parents up to top			クリックして上位層のすべての親項目を表示する	
		Hide ancestors			先祖ノードを隠す	
		click to hide the ancestors			クリックして先祖ノードを隠す	
		Introduction			はじめに	
		Browsing using the Hierarchy			階層構造を使ったブラウジング	
		Searching			検索	
		Navigation / Quick search			ナビゲーション／クイック検索	
		ICD-11 Architecture			ICD-11のアーキテクチャー	
		General Information			一般情報	
		User Accounts			ユーザーアカウント	
		Registering and Signing in			登録とログイン	
		Signing in with Third party			サードパーティーでのログイン	
		Browsing Linearizations			リニアライゼーションの閲覧	
		Visualization			可視化	
		Visualization Modes			可視化モード	
		Postcoordination			ポストコーディネーション	
		Contributing to ICD-11 Development			ICD-11の開発に貢献する	
		Commenting			コメントを残す	
		Single Assessment Questions			シングル・アセスメント・クエスチョン（単一評価質問）	
		Proposal System			提案システム	
		Browsing Existing Proposals			既存の提案を閲覧する	
		Creating / Editing Proposals			提案を作成する／編集する	
		Notifications			通知	
		Setting up Notifications			通知を設定する	
		Translation Platform			翻訳プラットフォーム	
		Translation Page			翻訳ページ	
		Translation Issues			翻訳に関する問題	
		Mapping Tool			マッピング・ツール	
		Editing the Mapping Statements			マッピング・ステートメントの編集	
		This category is an 'other specified' residual category			この項目は「その他の明示された」残余項目である	
		This category is an 'unspecified' residual category			この項目は「詳細不明」の残余項目である	
		(IGNORED as the selection does not have a code and therefore cannot be used as a postcoordination value)			（選択したものにコードがなく、ポストコーディネーションの値として使えないために無視する）	
		remove postcoordination value			ポストコーディネーションの値を削除する	
		Release Notes			リリース・ノート	
		Postcoordination is a way of adding more information to a classification entity by combining it with other classification entities. For example, you can postcoordinate a diagnosis with a severity, body site, laterality, etc. to add these details.			ポストコーディネーションとは、分類の特定のエンティティに分類の他のエンティティを組み合わせることでより多くの情報をそのエンティティに付与することを言います。例えば、特定の診断名に対して、その重症度、身体部位、側性等をポストコーディネーションしてこのような詳細な情報を追加できます。	

		Many entities have suggested or required postcoordination axes that are relevant to them. You can see these axes in the postcoordination area and use them to refine your entity.			多くのエンティティにはそのエンティティに関連して提示され、又は必須となっているポストコーディネーション軸があります。これらのポストコーディネーション軸はポストコーディネーション欄に表示され、それを使ってエンティティを微調整できます。	
		However, sometimes you may need to postcoordinate an entity with other entities that are not suggested or required. In that case, you can use the "other postcoordination" area to build your postcoordination expression using a wider set of classification entities.			ただし、時には特定のエンティティを、ポストコーディネーションが提示されていない、又は必須となっていない他のエンティティでポストコーディネーションする必要があります。その場合、この「その他のポストコーディネーション」欄を使って、分類の広範なエンティティを用いてポストコーディネーションの表現を構築できます。	
		Content Model Properties			コンテンツモデルの属性	
		Parent			ペARENT（親項目）	
		Parent(s)			ペARENT（親項目）	
		Title			タイトル（項目名）	
		Definition			ディフィニション（定義）	
		Description			ディスクリプション（定義）	
		Inclusion			インクルージョン（包含用語）	
		Exclusion			エクスクルージョン（除外用語）	
		Fully Specified Name			フリー・スペシファイド・ネーム（項目名の完全な記述）	
		Note			ノート（注）	
		Coding Hint			コーディング・ヒント	
		Index entry			索引項目	
		Index			索引	
		Navigation / Quick Search			ナビゲーション/クイック検索	
		Synonym			シノニム（同義語）	
		Narrower Term			ナローワー・ターム（狭義語）	
		Long Definition			ロング・ディフィニション（長い定義）	
		Additional Information			アディショナル・インフォメーション（追加情報）	
		Index Term			インデックス・ターム（索引用語）	
		Type			種類	
		Sorting Label			ソート・ラベル	
		ICD10 Code if the category has not changed			項目に変更ない場合はICD-10のコードを示す	
		Body Site			部位	
		Body System			身体系	
		Histopathology			組織病理学	
		Signs and Symptoms			徴候及び症状	
		Investigation Findings			検査所見	
		Causal Agents			病因	
		Causal Mechanisms			発生機序	
		Genomic Characteristics			ゲノム特性	
		Mechanism of Injury			損傷機序	
		Intent			意図	
		Object or Substance Producing Injury			損傷を生じさせた物又は物質	
		Place of Occurrence			発生場所	
		Activity when Injured			損傷時の活動	
		Substance Use			物質の使用	
		Children and Youth Impact			児童及び若者への影響	
		Communication Impact			コミュニケーションへの影響	
		Interpersonal Relations Impact			対人関係への影響	
		Household Activities Impact			家事への影響	
		Life Management Activities Impact			生活管理活動への影響	
		School Activities Impact			学校活動への影響	
		Work Activities Impact			就業活動への影響	
		Mobility Impact			運動・移動への影響	
		SelfCare Impact			セルフケアへの影響	
		Social Participation Impact			社会参加への影響	
		Understanding Impact			理解することへの影響	
		The Index			索引	
		Status of Completion			完成状況	
		Associated Errors			関連エラー	
		Diagnostic Requirements			診断要件	
		Postcoordination Properties			ポストコーディネーションの属性	
		Causality			因果関係	
		Laterality			側性	
		Regional			局所領域	
		Distribution			分布	

		Relational			位置関係	
		Serotype			血清型	
		Duration of coma			昏睡の期間	
		Has pupil reaction score			瞳孔反応スコア	
		Has gcs eye score			GCS開眼スコア	
		Has gcs motor score			GCS運動スコア	
		Has gcs verbal score			GCS言語スコア	
		Diagnosis confirmed by			確定診断法	
		Type of injury			損傷の種類	
		Fracture subtype			骨折の種類	
		Fracture open or closed			開放骨折又は皮下骨折	
		Joint involvement in fracture			関節内骨折	
		Extent of burn by body surface			体表における熱傷の範囲	
		Extent of full thickness burn by body surface			体表における全層熱傷の範囲	
		Outcome of full thickness burn			全層熱傷の転帰	
		Time in life			人生における時期	
		Specific anatomy			具体的な解剖学的部位	
		Infectious agent			感染病原体	
		Medication			薬物	
		Chemical agent			化学物質	
		Histopathology			組織病理学	
		Genomic and chosomal anomaly			ゲノム・染色体異常	
		Has causing condition			原因となる病態	
		Has manifestation			症状発現	
		Associated with			関連するもの	
		Intent			意図	
		Violence descriptor			暴力の説明	
		Mechanism of injury			損傷機序	
		Transport event descriptor			輸送事象の説明	
		Object or substance producing injury			損傷を生じさせた物又は物質	
		Sports activity descriptor			スポーツ活動の説明	
		Place of occurrence			発生場所	
		Place of occurrence descriptor			発生場所の説明	
		Activity when injured			損傷時の活動	
		Occupational descriptor			職業の説明	
		Substance use			物質の使用	
		Alcohol use in injury			損傷におけるアルコールの使用	
		Psychoactive drug use in injury			損傷における精神刺激薬の使用	
		Aspects of intentional self harm			故意の自傷の側面	
		Aspects of armed conflict			武力衝突の側面	
		Type of legal intervention			法的介入の種類	
		Aspects of assault and maltreatment			加害及び虐待の側面	
		Has severity			重症度	
		Has alternative severity1			他の重症度1	
		Has alternative severity2			他の重症度2	
		Course			経過	
		Temporal pattern and onset			時間軸のパターンと発症	
	Coding Tool UI				コーディング・ツールUI	
		Coding Tool			コーディング・ツール	
		ICD-11 Coding Tool			ICD-11コーディング・ツール	
		back to Coding Tool			コーディング・ツールに戻る	
		Mortality and Morbidity Statistics (MMS)			死亡・疾病統計用分類 (MMS)	
		Working Draft with daily updates			日々更新される作業用草案	
		Classification build date			分類構築日	
		The results shown are incomplete			すべての検索結果を表示できませんでした	
		Feedback			フィードバック	
		Let us know if you couldn't find what you were looking for			探している検索結果が得られない場合はご連絡ください	
		Guessing the word being typed...			入力した用語を推測中...	
		Related words...			関連用語...	
		Use this form to identify terms/phrases that couldn't be found			見つからなかった用語／語句をこのフォームに記入してください	
		Please provide a text that is longer than 3 letters			3文字以上の長さのテキストを入力してください	
		Type the term/phrase that couldn't be found			見つからなかった用語／語句を入力してください	
		Optional additional information that you'd like to provide			さらに任意で追加したい情報	

	Word list		用語一覧	
	The suggestions shown are incomplete		すべての用語を表示できませんでした	
	Couldn't find matching words		一致する用語が見つかりませんでした	
	Couldn't find additional matching words		さらに一致する用語が見つかりませんでした	
	Destination Entities		目的の項目	
	Couldn't find matching entities		一致する項目が見つかりませんでした。	
	Try flexible search		フレキシブルサーチを試してみる	
	Flexible search is on		フレキシブルサーチがオンの状態	
	Filter		フィルター	
	Custom filter is active!		カスタムフィルターが作動中！	
	Chapter distribution / filter		章の分布／フィルター	
	Show results from default set		デフォルト設定の結果を表示する	
	By default the search result includes all chapters except the Extension Codes and the Traditional Medicine.		デフォルト設定では、エクステンションコードと伝統医学を除くすべての章の検索結果を表示します	
	Show only the results from this chapter		この章の結果のみを表示する	
	Copy		コピー	
	show the properties matching the search term		検索語に一致する属性を表示する	
	Matching score		マッチングスコア	
	Classification order		分類順	
	Relatedness/repetition		関連性／反復性	
	Alphabetical		アルファベット順	
	An error occurred. Please try again later		エラーが発生しました。後でもう一度お試しください。	
	Type for starting the search		入力して検索を始める	
	Exclude/include results from this chapter		この章からの結果を除外する／含める	
	Code		コード	
	Foundation URI		ファウンデーションURI	
	Coding Note from above levels		コーディングに関する上位層の注釈	
	Exclusions from above levels		上位層のエクスクルージョン（除外用語）	
	Matching Terms		一致する用語	
	Related categories in maternal chapter		妊娠・分娩の章の関連項目	
	Postcoordination is available		ポストコーディネーションが可能	
	Mandatory postcoordination		ポストコーディネーションが必須	
	search in axis		アクシス内を検索する	
	No results found!		検索結果が見つかりません！	
	Details		詳細	
	Important		重要	
	click here to open the browser		ここをクリックしてブラウザを開く	
	direct link to maintenance platform		メンテナンス・プラットフォームへの直接のリンク	
	Maximize		最大化	
	Close		閉じる	
	Hide		隠す	
	Hide all		すべて隠す	
	Show all		すべて表示	
	sort		ソート	
	Sort by		ソートする	
	Select		選択	
	Selected:		選択したコード：	
	The code has been simplified		コードを簡略化しました	
	CACHE ERROR occurred in Loading Content! Please clear the cache of your browser and refresh the page		コンテンツを読み込む際にキャッシュエラーが発生しました！ブラウザのキャッシュをクリアして、ページを更新してください。	
	IGNORED as the selection does not have a code and therefore cannot be used as a postcoordination value		選択したものにコードがなく、ポストコーディネーションの値として使えないために無視する	
	Short chapter names		短い章名	
		Infections		感染症
		Neoplasms		新生物
		Blood		血液
		Immune system		免疫系
		Endocrine, nutritional, metabolic		内分泌、栄養、代謝
		Mental and behavioural		精神・行動
		Sleep-wake		睡眠・覚醒
		Nervous system		神経系
		Eye and adnexa		眼又は付属器
		Ear and mastoid		耳又は乳様突起
		Circulatory system		循環器系
		Respiratory system		呼吸器系

			Digestive system				消化器系
			Skin				皮膚
			Musculoskeletal system ...				筋骨格系...
			Genitourinary System				腎尿路生殖器系
			Sexual health				性保健健康
			Pregnancy, childbirth ...				妊娠、分娩...
			Perinatal and neonatal				周産期
			Developmental anomalies				発達障害
			Symptoms, signs, findings ...				症状、徴候、所見...
			Injury, poisoning, ...				損傷、中毒...
			External causes				外因
			Factors influencing health ...				健康状態に影響を及ぼす要因...
			Codes for special purposes				特殊目的用コード
			Traditional Medicine				伝統医学
			Functioning				生活機能
			Extension Codes				エクステンションコード
		Related categories in perinatal chapter				周産期の章の関連項目	
		See in hierarchy				分類階層の中で見る	
		Selected term				選択した用語	
		Keyboard is enabled.				キーボードが有効。	
		Click for more details				クリックして詳細を表示する	
		Keyboard shortcuts:				キーボード・ショートカット:	
		Down Arrow and Up Arrow for scrolling the Destination Entities				下矢印キーと上矢印キーで目的の項目をスクロールする	
		Right Arrow for opening the Entity details				右矢印キーで項目の詳細を開く	
		Left Arrow or Escape for closing the Entity details				左矢印キー又はエスケープキーで項目の詳細を閉じる	
		Enter for selecting the Entity				Enterキーで項目を選択する	
		Escape for closing the search results				エスケープキーで検索結果を閉じる	
	Print Version				印刷版		
		Code also the underlying condition				基礎疾患もコードする	
		Chapter				章	
		This chapter contains the following top level blocks:				この章に含まれる上位の中間分類項目:	
		List of blocks in this chapter:				この章の中間分類項目の一覧:	
		This chapter has {0} four-character categories.				この章には{0}個の4桁項目がある。	
		Code range starts with {0}				コードの範囲は{0} から始まる。	
		List of top level categories				上位項目の一覧	
		Code also the causing condition				原因となる病態もコードする	